

# Samenwerkingsakkoord “Gedingvoering”

Accord de coopération “actions juridictionnelles”  
Zusammenarbeitsabkommen “Streitfall”  
Cooperation Agreement “litigation”

Samenwerkingsakkoord van 11 juli 1994 tussen de federale staat, de gemeenschappen en de gewesten over de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtscollege in een gemengd geschil (BS 1 december 1994)



**Vlaanderen**  
verbeelding werkt

Dit is een officieuze publicatie van regelgeving. Enkel de officiële bekendmaking in het Belgisch Staatsblad is rechtsgeldig.

Ceci est une publication officieuse de réglementation. Seulement la publication officielle au Moniteur belge fait foi.

Dies ist eine inoffizielle Veröffentlichung von Gesetzgebung. Rechtlich verbindlich ist nur die offizielle Bekanntmachung im Belgischen Staatsblatt

This is an unofficial publication of legislation. Only the official publication in the Belgian State Gazette is legally binding.

## INHOUD

<b>SAMENWERKINGSAKKOORD ‘GEDINGVOERING’ .....</b>	<b>4</b>
Authentieke tekst in het Nederlands .....	4
Officiële toelichting in het Nederlands.....	7
<b>ACCORD DE COOPÉRATION ‘ACTIONS JURISDICTIONNELLES’ .....</b>	<b>10</b>
Texte authentique en français.....	10
Développements officiels en français.....	13
<b>ZUSAMMENARBEITSABKOMMEN ‘STREITFALL’ .....</b>	<b>15</b>
Authentischer Text auf deutsch .....	15
Offizielle Erläuterungen auf deutsch .....	18
<b>COOPERATION AGREEMENT ‘LITIGATION’ .....</b>	<b>21</b>
Unauthentic English translation .....	21

# SAMENWERKINGSAKKOORD 'GEDINGVOERING'

## Authentieke tekst in het Nederlands

### Samenwerkingsakkoord van 11 juli 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de rechtsgedingvoering voor een internationaal of supranationaal rechtcollege in een gemengd geschil (BS 1 december 1994)

*Gelet* op de artikelen 1, 34, 127 tot 130, 134 en 167 tot 169 van de op 17 februari 1994 gecoördineerde Grondwet;

*Gelet* op de artikelen 81, §7, vierde lid, en 92bis, §4ter van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

*Gelet* op artikel 42 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen;

*Gelet* op artikel 55bis van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, zoals vervangen door artikel 2, §1, van de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

*Gelet* op artikel 31bis, tweede lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals ingevoegd door artikel 1 van de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

*Overwegende* de noodzaak om de nadere regelen voor de rechtsgedingvoering voor internationale en supranationale rechtscollages in een geschil zoals bedoeld in artikel 81, §7, vierde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen vast te leggen;

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord dient te worden verstaan onder:

1. Interministeriële Conferentie: de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid zoals bedoeld in artikel 31bis, tweede lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
2. dagvaarding: het door België aanhankelijk maken van een geschil bij een internationaal of supranationaal rechtcollege tegen een rechtspersoon van internationaal publiek recht;
3. gemengd geschil: een geschil met een rechtspersoon van internationaal publiek recht over materies die niet uitsluitend federale, gemeenschaps- of gewestbevoegdheden betreffen;
4. betrokken overheid: een partij bij dit samenwerkingsakkoord die door of krachtens de Grondwet bevoegd is voor een aangelegenheid waarop het gemengd geschil betrekking heeft

**Art. 2.** Dit samenwerkingsakkoord wordt toegepast wanneer een betrokken overheid wenst dat België in een gemengd geschil een zaak aanhankelijk maakt tegen een rechtspersoon van internationaal publiek recht bij een internationaal of supranationaal rechtcollege, inzonderheid het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te Luxemburg.

////////////////////////////////////

**Art. 3.** Wanneer een betrokken overheid wenst dat België een dagvaarding instelt voor een geschil waarvan zij meent dat het een gemengd geschil is, maakt zij de zaak bij de Interministeriële Conferentie aanhangig door de Voorzitter een voorontwerp van dagvaarding toe te sturen.

De Voorzitter van de Interministeriële Conferentie waakt erover dat de naleving van de in de artikelen 4 tot 7 bedoelde procedure niet tot gevolg heeft dat de dagvaarding niet binnen de gestelde termijnen kan worden ingediend.

**Art. 4.** In het kader van de Interministeriële Conferentie wordt een werkgroep "dagvaarding" ingesteld.

Deze werkgroep, die wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Voorzitter van de Interministeriële Conferentie, is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

**Art. 5.** §1. Binnen vijftien dagen nadat de zaak overeenkomstig artikel 3 bij de Interministeriële Conferentie aanhangig is gemaakt onderzoekt de werkgroep "dagvaarding" het al dan niet gemengd karakter van het geschil. Hij beslist daarover bij consensus. Bij gebrek aan consensus wordt de Interministeriële Conferentie onverwijld bijeengeroepen.

§2. Bij consensus over het gemengd karakter van het geschil onderzoekt de werkgroep de noodzaak van de dagvaarding en het voorontwerp van dagvaarding. Hij beslist daarover bij consensus van de vertegenwoordigers van de betrokken overheden.

§3. De in de werkgroep bereikte consensus wordt onmiddellijk ter kennis gegeven aan de leden van de Interministeriële Conferentie. Behoudens bezwaar binnen 48 uur na de betekening, worden de leden van de Interministeriële Conferentie geacht met de in de werkgroep bereikte consensus in te stemmen.

§4. Bij ontstentenis van een consensus binnen de werkgroep, of in geval van bezwaar van één of meer leden van de Interministeriële Conferentie, wordt deze laatste onverwijld bijeengeroepen.

**Art. 6.** Wanneer de Interministeriële Conferentie overeenkomstig artikel 5 bijeen wordt geroepen, wordt over het al dan niet gemengd karakter van het geschil bij consensus beslist en over de noodzaak van de dagvaarding en over het ontwerp van dagvaarding bij consensus van de betrokken overheden.

Indien zij tot het besluit komt dat het geschil of één van zijn elementen uitsluitend betrekking heeft op gemeenschaps- of gewestmateries, neemt de vergadering van de Interministeriële Conferentie, alleen voor deze elementen, de plaats in van deze voorzien door artikel 81, § 7, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

**Art. 7.** Wanneer, overeenkomstig de artikelen 5 en 6, beslist is te dagvaarden, wordt één gemachtigde federale ambtenaar aangesteld, overeenkomstig de reglementering terzake.

Het Ministerie waartoe deze ambtenaar behoort staat in voor het aanhangig maken van het geschil bij het internationale of supranationale rechtscollege en voor de formaliteiten die hiermee samenhangen.

**Art. 8.** Elke betrokken overheid kan één of meer vertegenwoordigers, al dan niet advocaten, aanstellen om de gemachtigde ambtenaar bij te staan. De leden van de Interministeriële Conferentie worden over deze aanstellingen ingelicht.

**Art. 9.** De gemachtigde ambtenaar staat in voor de coördinatie van de vordering van België voor het rechtscollege.

De werkgroep "dagvaarding" wordt ingelicht over elke nieuwe stap in de Belgische vordering.







Bij het opstellen van het voorontwerp van dagvaarding dient een zo groot mogelijke volledigheid nagestreefd te worden, aangezien de eis in de loop van het geding niet kan worden uitgebreid.

Artikel 4. Deze bepaling is geïnspireerd op artikel 3 van het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten voor het sluiten van gemengde verdragen.

In ieder geval is het aangewezen dat de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten naast vertegenwoordigers van de vaste leden van de Interministeriële Conferentie ook vertegenwoordigers van de technisch bevoegde departementen afvaardigen. Wanneer een overheid een dagvaarding voor het Hof voor de Rechten van de Mens te Straatsburg in wil stellen zal er, voor wat de Federale Staat betreft, naast een vertegenwoordiger van het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken ook een vertegenwoordiger van het Ministerie van Justitie op de vergaderingen van deze werkgroep worden uitgenodigd.

Artikel 5. Over de vraag of het geschil een gemengd karakter heeft wordt beslist bij consensus van alle leden van de werkgroep "dagvaarding" (§1). Over de vraag of er een dagvaarding wordt ingesteld en over de goedkeuring of de eventuele aanpassing van tekst van de dagvaarding dienen alleen de vertegenwoordigers van de betrokken overheden hun akkoord te geven (§2). Om de hierboven uiteengezette reden dient bij het opstellen van het ontwerp van dagvaarding een zo groot mogelijke volledigheid nagestreefd te worden.

Om te vermijden dat de procedure te lang zou aanslepen (zie artikel 3, tweede lid) maakt artikel 5, §3, een snelle afhandeling mogelijk in geval van consensus.

Artikel 6. Wanneer een dagvaarding voor het Hof voor de Rechten van de Mens te Straatsburg wordt onderzocht zal de Minister van Justitie worden uitgenodigd op de vergadering van de Interministeriële Conferentie (zie de toelichting bij artikel 7).

Over de vraag of het geschil een gemengd karakter heeft wordt beslist bij consensus van alle leden van de Interministeriële Conferentie. Over de vraag of er een dagvaarding wordt ingesteld en over de goedkeuring of de eventuele aanpassing van tekst van de dagvaarding dienen alleen alle betrokken overheden hun akkoord te geven. Om de hierboven uiteengezette reden dient bij het opstellen van het ontwerp van dagvaarding een zo groot mogelijke volledigheid nagestreefd te worden.

Door artikel 6, laatste lid, wordt vermeden dat de procedure te lang zou aanslepen indien er eerst vanuit werd gegaan dat het een gemengd geschil betrof, terwijl nadien blijkt dat het om een exclusief geschil gaat.

Artikel 7. Krachtens artikel 6, tweede lid, van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel zijn de Jurisconsulten van dit departement bevoegd voor de verdediging der belangen van de Staat voor de internationale rechtsinstanties.

De kosten van de dagvaarding, zoals de verzending van brieven en de eventuele verplaatsingskosten van de gemachtigde ambtenaar, vallen ten laste van het Ministerie waarvan de gemachtigde ambtenaar deel uitmaakt.

Artikel 8. Het spreekt voor zich dat het ereloon van een advocaat ten laste valt van de overheid (of meer specifiek: het Ministerie) die de betrokkene heeft aangesteld.

Artikel 9. Een coördinatie van het optreden van de gemachtigde ambtenaar en vertegenwoordigers bij het rechtscollege, al dan niet advocaten, is hoogst noodzakelijk, temeer daar vaak slechts één persoon de gelegenheid krijgt om voor het rechtscollege te pleiten.

De werkgroep "dagvaarding" van de Interministeriële Conferentie kan de gemachtigde ambtenaar richtlijnen geven.





Artikel 10. Voor de afstand van het geding moet zoals voor de dagvaarding consensus bestaan tussen de betrokken overheden.

Artikel 11. Dit artikel is geïnspireerd op het slotartikel van de andere samenwerkingsakkoorden inzake internationale betrekkingen.



# ACCORD DE COOPÉRATION 'ACTIONS JURISDICTIONNELLES'

## Texte authentique en français

### Accord de coopération du 11 juillet 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions concernant les modalités suivant lesquelles des actions sont intentées devant une juridiction internationale ou supranationale suite à un différend mixte (MB 1 décembre 1994)

Vu les articles 1, 34, 127 à 130, 134 et 167 à 169 du 17 février 1994 de la Constitution coordonnée;

Vu les articles 81, § 7, alinéa 4, et 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tels que modifiés par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu l'article 42 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises;

Vu l'article 55bis de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, tel que remplacé par l'article 2, § 1, de la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

Vu l'article 31bis, alinéa 2, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'inséré par l'article 1 de la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions;

*Considérant* la nécessité de déterminer les modalités suivant lesquelles des actions sont intentées devant des juridictions supranationales ou internationales dans le cadre d'un différend tel que visé à l'article 81, § 7, alinéa 4, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

**Article 1.** Pour l'application du présent accord de coopération, il convient d'entendre par:

1. Conférence interministérielle: la Conférence interministérielle de la politique étrangère, telle que visée à l'article 31bis, alinéa 2, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;
2. citation: la citation devant une juridiction internationale ou supranationale d'une personne juridique de droit international public;
3. différend mixte: un différend avec une personne juridique de droit international public concernant des matières ne relevant pas exclusivement des compétences fédérales, communautaires ou régionales;
4. autorité concernée: une partie à cet accord de coopération qui, par ou en vertu de la Constitution, est compétente pour une matière à laquelle se rapporte le différend mixte.

**Art. 2.** Le présent accord de coopération est d'application lorsqu'une autorité concernée souhaite que, dans un différend mixte, la Belgique cite une personne juridique de droit international public devant une juridiction internationale ou supranationale, notamment la Cour de Justice des Communautés européennes à Luxembourg.

////////////////////////////////////

**Art. 3.** Lorsqu'une autorité concernée souhaite que la Belgique introduise une action pour un différend qu'elle estime être de nature mixte, elle saisit la Conférence interministérielle en transmettant un avant-projet de citation au Président de celle-ci.

Le Président de la Conférence interministérielle veille à ce que le respect de la procédure visée aux articles 4 à 7 n'ait pas pour conséquence que l'action ne puisse être introduite dans les délais fixés.

**Art. 4.** Un groupe de travail "citation" est institué dans le cadre de la Conférence interministérielle.

Ce groupe de travail, qui est présidé par un représentant du Président de la Conférence interministérielle, est composé de représentants des autorités fédérales, communautaires et régionales.

**Art. 5.** §1. Dans les quinze jours suivant la saisine de la Conférence interministérielle conformément à l'article 3, le groupe de travail "citation" vérifie si le différend revêt un caractère mixte. Il statue suivant la procédure du consensus. Faute de consensus, la Conférence interministérielle sera convoquée sans délai.

§2. S'il y a consensus sur le caractère mixte du différend, le groupe de travail examine la nécessité de procéder à une citation ainsi que l'avant-projet de citation. Cette décision doit faire l'objet d'un consensus entre les représentants des autorités concernées.

§3. Le consensus qui s'est dégagé au sein du groupe de travail est notifié immédiatement à tous les membres de la Conférence interministérielle. Sauf opposition dans les 48 heures suivant la notification, les membres de la Conférence interministérielle sont censés avoir approuvé le consensus qui s'est dégagé au sein du groupe de travail.

§4. A défaut d'accord au sein du groupe de travail, ou en cas d'opposition d'un ou de plusieurs membres de la Conférence interministérielle, cette dernière est saisie sans délai.

**Art. 6.** Lorsque la Conférence interministérielle est saisie conformément à l'article 5, elle statue suivant la procédure du consensus sur le caractère mixte du différend et suivant la procédure du consensus entre les autorités concernées sur la nécessité d'intenter une action ainsi que sur le projet de citation.

Si elle arrive à la conclusion que le différend ou un des éléments de celui-ci porte exclusivement sur des matières communautaires ou régionales, la réunion de la Conférence interministérielle tient lieu, le cas échéant, de celle prévue à l'article 81, § 7, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

**Art. 7.** Lorsque, conformément aux articles 5 et 6, il a été décidé de procéder à une citation, un seul fonctionnaire fédéral mandaté sera désigné, conformément à la réglementation.

Le Ministère dont relève ce fonctionnaire est chargé de la saisine de la juridiction internationale ou supranationale ainsi que des formalités y afférentes.

**Art. 8.** Chaque autorité concernée peut désigner un ou plusieurs représentants, ayant ou non la qualité d'avocat, pour assister le fonctionnaire mandaté. Les membres de la Conférence interministérielle sont avisés de cette désignation.

**Art. 9.** Le fonctionnaire mandaté assure la coordination de la procédure de citation devant la juridiction.

Le groupe de travail "citation" est informé de toute nouvelle phase dans la procédure introduite par la Belgique.

////////////////////////////////////

**Art. 10.** L'abandon de l'action ne peut être décidé que moyennant l'accord de toutes les autorités concernées. A cette fin, la procédure visée aux articles 5 et 6 sera respectée.

**Art. 11.** Les dispositions du présent accord de coopération peuvent être révisées à la demande de chacune des parties. Toute demande de révision sera examinée dans les trois mois au sein de la Conférence interministérielle.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1994, en un original, en langues française, néerlandaise et allemande.



## **Développements officiels en français**

Suite à la révision de la Constitution du 5 mai 1993 et aux lois spéciale et ordinaire du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, le domaine des relations extérieures a subi de profondes modifications.

La loi spéciale du 5 mai 1993 fait à plusieurs reprises appel à une technique dite de "fédéralisme coopératif": l'accord de coopération obligatoire.

Le présent accord est un accord de coopération relatif aux modalités suivant lesquelles doivent être intentées des actions devant une juridiction internationale ou supranationale, la conclusion d'une tel accord ayant été rendu obligatoire par l'article 92bis, § 4ter, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel que modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993.

Le présent accord de coopération forme un tout avec les autres accords de coopération en matière de relations internationales dont la conclusion avait été prévue par la loi spéciale du 5 mai 1993.

L'Etat fédéral, les Communautés et les Régions sont parties au présent accord de coopération. Seules ces autorités peuvent prendre l'initiative de citer en justice une personne juridique de droit international public. L'article 81, § 7, concerné de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel que modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993 ne s'applique pas à la Commission communautaire commune.

Le texte du présent accord de coopération a été préparé au sein d'un groupe de travail ad hoc, composé de représentants de l'Etat fédéral (Affaires étrangères et Justice), des Communautés et des Régions. Ledit groupe de travail fut présidé par le cabinet du Premier Ministre.

### **Commentaire des articles.**

Article 1. Cet article définit un certain nombre de notions qui figurent dans l'accord de coopération, ainsi que dans l'exposé des motifs.

Article 2. Cet article délimite le champ d'application de l'accord de coopération.

Outre la Cour de Justice des Communautés européennes qui est explicitement mentionnée, l'accord de coopération couvre notamment la Cour européenne des Droits de l'Homme à Strasbourg, la Cour internationale de Justice à La Haye ou le panel dans le cadre du GATT.

Les règles prévues à l'accord de coopération sont d'application quelle que soit l'autorité qui prend l'initiative: l'Etat fédéral ou les Communautés ou Régions.

Il y a lieu de souligner que l'accord de coopération ne porte que sur l'action et non pas sur la défense dans le cas où un Etat étranger ou une institution internationale ou supranationale introduit une action à l'encontre de la Belgique. L'article 16, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 peut s'appliquer à ces derniers cas.

Article 3. La Conférence interministérielle de la politique étrangère, qui est l'organe de concertation de la politique étrangère de la Belgique fédérale, est l'instance la plus indiquée pour coordonner la procédure de citation.

La citation devant des juridictions internationales ou supranationales est souvent soumise à des délais stricts. Les règles de procédure contenues dans le présent accord de coopération ne peuvent nullement donner lieu à un dépassement des délais de citation. En vertu de l'alinéa 2 de cet article, le Président de la Conférence interministérielle est tenu de veiller à ce que les délais soient respectés. Dans cette optique, il est essentiel que le groupe de travail visé à l'article 4 et la Conférence interministérielle proprement dite se réunissent en temps utile.

L'avant-projet de citation doit être le plus exhaustif possible, étant donné que la demande ne peut être élargie en cours d'instance.

////////////////////////////////////

Article 4. Cette disposition s'inspire de l'article 3 de l'accord de coopération intervenu entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif à la conclusion de traités mixtes.

Il convient de toute manière que l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions délèguent, outre les représentants des membres permanents de la Conférence interministérielle, des représentants des départements compétents d'un point de vue technique. En ce qui concerne l'Etat fédéral, un représentant du Ministre de la Justice sera invité, outre le représentant du Ministère fédéral des Affaires étrangères, aux réunions de ce groupe de travail lorsqu'une autorité souhaite intenter une action devant la Cour des Droits de l'Homme à Strasbourg.

Article 5. Le groupe de travail "citation" statue par la procédure du consensus entre tous les membres sur le caractère mixte du différend (§ 1). Seuls les représentants des autorités concernées doivent se prononcer sur l'opportunité de procéder à une citation ainsi que sur l'approbation ou l'adaptation éventuelle du texte de la citation (§ 2). Pour les raisons invoquées ci-dessus, il convient d'être le plus exhaustif possible lors de la rédaction du projet de citation. Afin d'éviter une procédure trop longue (voir article 3, alinéa 2), l'article 5, § 3, permet un règlement rapide en cas de consensus.

Article 6. Lorsque une citation devant la Cour des Droits de l'Homme à Strasbourg est examinée, le Ministre de la Justice sera invité à la réunion de la Conférence interministérielle (voir développements relatifs à l'article 7).

La Conférence interministérielle statue par la procédure du consensus entre tous les membres sur le caractère mixte du différend. Seuls les représentants des autorités concernées doivent se prononcer sur l'opportunité de procéder à une citation ainsi que sur l'approbation ou l'adaptation éventuelle du texte de la citation. Pour la raison invoquée ci-dessus, il convient d'être le plus exhaustif possible lors de la rédaction du projet de citation.

L'article 6, dernier alinéa, permet d'éviter que la procédure ne soit trop longue lorsqu'un différend dont on a estimé qu'il revêtait un caractère mixte, s'avère ultérieurement présenter un caractère exclusif.

Article 7. En vertu de l'article 6, alinéa 2, de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant le règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, les Jurisconsultes de ce département sont compétents pour les questions relatives à la défense des intérêts de l'Etat devant les juridictions internationales.

Les frais liés à la citation, parmi lesquels l'envoi de lettres et les frais de déplacement éventuels du fonctionnaire mandaté, viennent à charge du Ministère dont il relève.

Article 8. Il est évident que les honoraires d'un avocat viennent à charge de l'autorité (ou plus spécifiquement: du Ministère) qui a désigné l'intéressé.

Article 9. Il convient de coordonner l'action du fonctionnaire mandaté et des représentants, ayant ou non la qualité d'avocat, d'autant plus que la possibilité de plaider devant la juridiction est souvent réservée à une seule personne.

Le groupe de travail "citation" de la Conférence interministérielle peut établir les directives du fonctionnaire mandaté.

Article 10. A l'instar de la citation, l'abandon de l'action doit faire l'objet d'un consensus entre les autorités concernées.

Article 11. Cet article s'inspire du dernier article des autres accords de coopération relatifs aux relations internationales.





**Art. 3.** Wenn eine betroffene Behörde wünscht, dass Belgien eine Ladung für einen Streitfall zustellt, wovon sie glaubt, dass es ein gemischter Streitfall ist, macht sie diese Angelegenheit bei der Interministeriellen Konferenz anhängig, indem sie dem Vorsitzenden derselben einen Vorentwurf der Ladung zustellt.

Der Vorsitzende der Interministeriellen Konferenz achtet darauf, dass die Einhaltung der in den Artikeln 4 bis 7 vorgesehenen Prozedur nicht zur Folge hat, dass die Ladung nicht innerhalb der festgesetzten Frist eingereicht werden kann.

**Art. 4.** Im Rahmen der Interministeriellen Konferenz wird eine Arbeitsgruppe "Ladung" eingerichtet.

Diese Arbeitsgruppe, die durch einen Vertreter des Vorsitzenden der Interministeriellen Konferenz geleitet wird, besteht aus Vertretern des Föderalstaates, der Gemeinschaften und der Regionen.

7

**Art. 5.** §1. Binnen fünfzehn Tagen nachdem die Angelegenheit in Anwendung von Artikel 3 bei der Interministeriellen Konferenz anhängig gemacht wurde, überprüft die Arbeitsgruppe "Ladung" ob es sich um einen gemischten Streitfall handelt. Sie beschließt darüber im Konsens. Beim Nichtzustandekommen eines Konsensus wird die Interministerielle Konferenz unmittelbar zusammengerufen.

§2. Besteht Konsens über die Feststellung des gemischten Streitfalles, prüft die Arbeitsgruppe die Notwendigkeit der Ladung und den Vorentwurf der Ladung. Sie beschließt darüber im Konsens zwischen den Vertretern der betroffenen Behörden.

§3. Der in der Arbeitsgruppe erzielte Konsens wird unmittelbar den Mitgliedern der Interministeriellen Konferenz zur Kenntnis gebracht. Wenn innerhalb von 48 Stunden nach Unterzeichnung keine Einwände erhoben wurden, bedeutet dies, dass die Mitglieder der Interministeriellen Konferenz mit dem in der Arbeitsgruppe erzielten Konsens einverstanden sind.

§4. Besteht kein Konsens innerhalb der Arbeitsgruppe, oder wenn Einwände erhoben wurden von einem oder mehreren Mitgliedern der Interministeriellen Konferenz, wird letztere umgehend zusammengerufen.

**Art. 6.** Wenn die Interministerielle Konferenz gemäß Artikel 5 zusammengerufen wird, wird über die Feststellung des gemischten Streitfalles per Konsens beschlossen und über die Notwendigkeit der Ladung und über den Vorentwurf der Ladung im Konsens der betroffenen Behörden.

Falls sie zu der Schlussfolgerung gelangt, dass der Streitfall oder einer seiner Elemente ausschließlich gemeinschaftliche oder regionale Angelegenheiten betrifft, nimmt die Versammlung der Interministeriellen Konferenz allein für diese Elemente den Platz ein, der durch Artikel 81, §7, zweiter Absatz, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehen ist.

**Art. 7.** Wenn gemäß Artikel 5 und 6 eine Ladung beschlossen wurde, wird ein einziger bevollmächtigter Föderalbeamter gemäß der geltenden Bestimmungen beauftragt. Das Ministerium wozu dieser Beamte gehört ist damit betraut, den Streitfall bei der internationalen oder überstaatlichen Gerichtsbarkeit anhängig zu machen sowie mit den hiermit zusammenhängenden Formalitäten.

**Art. 8.** Jede betroffene Behörde kann einen oder mehrere Vertreter bezeichnen, um dem bevollmächtigten Beamten, gegebenenfalls in der Eigenschaft als Rechtsanwalt, zur Seite zu stehen. Die Mitglieder der Interministeriellen Konferenz werden über diese Anstellung in Kenntnis gesetzt.

////////////////////////////////////



**Art. 9.** Der bevollmächtigte Beamte gewährleistet die Koordinierung der Ladung vor der Gerichtsbarkeit.

Die Arbeitsgruppe "Ladung" wird über die von Belgien eingeleiteten Schritte in der Prozedur auf dem Laufenden gehalten.

**Art. 10.** Nur wenn alle betroffenen Behörden einverstanden sind, kann das Verfahren eingestellt werden. Dabei wird die in den Artikeln 5 und 6 festgelegte Prozedur eingehalten.

**Art. 11.** Jede Partei kann die Abänderung der Bestimmungen dieses Zusammenarbeitsabkommens beantragen. Ein Abänderungsantrag wird in der Interministeriellen Konferenz innerhalb von drei Monaten überprüft.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1994 in einer Urschrift, in deutscher, niederländischer und französische Sprache.



## **Offizielle Erläuterungen auf deutsch**

Durch die Abänderung der Verfassung vom 5. Mai 1993 und durch das Sondergesetz und das ordentliche Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen wurde der Bereich der Auslandsbeziehungen grundlegend reformiert.

Im Sondergesetz vom 5. Mai 1993 wird mehrmals die Technik des sogenannten „Kooperationsföderalismus“ herangezogen: das zur Auflage gemachte Zusammenarbeitsabkommen.

Vorliegendes Abkommen ist ein Zusammenarbeitsabkommen über das Rechtsprechungsverfahren vor einer internationalen oder überstaatlichen Gerichtsbarkeit, dessen Abschluss zur Pflicht gemacht wurde durch Artikel 92bis, §4ter, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993.

Dieses Zusammenarbeitsabkommen bildet zusammen mit den anderen Zusammenarbeitsabkommen ein Ganzes in Bezug auf internationale Beziehungen, deren Abschluss durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 vorgesehen worden war.

Der Föderalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen sind Parteien bei diesem Zusammenarbeitsabkommen. Nur diese Behörden können die Initiative ergreifen, eine internationale öffentlich- rechtliche Rechtsperson vorzuladen. Der diesbezügliche Artikel 81, § 7, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993, ist auf die Gemeinschaftliche Gemeinschaftskommission nicht anwendbar.

Dieses Zusammenarbeitsabkommen wurde in einer Ad-hoc- Arbeitsgruppe vorbereitet, bestehend aus Vertretern des Föderalstaates (Auswärtige Angelegenheiten und Justiz), der Gemeinschaften und der Regionen. Der Vorsitz dieser Arbeitsgruppe wurde durch das Kabinett des Premierministers wahrgenommen.

### **KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN**

Artikel 1. Dieser Artikel definiert eine Anzahl von Begriffen, die im Zusammenarbeitsabkommen und in der Begründung gebraucht werden.

Artikel 2. Dieser Artikel grenzt den Anwendungsbereich dieses Zusammenarbeitsabkommens ab. Neben dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, der im Artikel erwähnt wird, kann das Zusammenarbeitsabkommen unter anderem für eine Prozedur vor dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg, dem Internationalen Gerichtshof in den Haag oder dem Panel im Rahmen des GATT angewandt werden. Die im Zusammenarbeitsabkommen vorgesehenen Regeln finden Anwendung, ungeachtet ob die Initiative für die Ladung vom Föderalstaat, von den Gemeinschaften oder von den Regionen ausgeht.

Es ist erforderlich darauf hinzuweisen, dass sich das Zusammenarbeitsabkommen nur auf die Ladung bezieht und nicht auf die Verteidigung, wenn ein fremder Staat oder eine internationale oder überstaatliche Einrichtung ein Verfahren gegen Belgien anhängig macht. Auf die letztgenannten Fälle kann Artikel 16, §3, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen Anwendung finden.

////////////////////////////////////

Artikel 3. Die Interministerielle Konferenz für die Außenpolitik, welche das Konzertierungsorgan der Außenpolitik des föderalen Belgien ist, ist die geeignetste, um die Prozedur der Ladung zu koordinieren.

Für die Ladung vor internationalen oder überstaatlichen Gerichtsbarkeiten gelten oft strikte Termine. Die in diesem Zusammenarbeitsabkommen festgelegten Prozeduren dürfen nicht dazu führen, dass Ladungstermine überschritten werden. Aufgrund des zweiten Absatzes dieses Artikels muss der Vorsitzende der Interministeriellen Konferenz hierauf achten. In diesem Zusammenhang kommt es vor allem darauf an, dass die in Artikel 4 bezeichnete Arbeitsgruppe und die Interministerielle Konferenz selbst zeitig tagen.

Beim Ausarbeitendes Vorentwurfs der Ladung muss die größtmögliche Vollständigkeit angestrebt werden, angesichts der Tatsache, dass das laufende Verfahren nicht ausgedehnt werden kann.

Artikel 4. Diese Bestimmung lehnt sich an Artikel 3 des Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen für das Abschließen von gemischten Verträgen.

In jedem Fall ist es erforderlich, dass der Föderalstaat, die Gemeinschaften und die Regionen neben Vertretern der ständigen Mitglieder der Interministeriellen Konferenz auch Vertreter der technisch zuständigen Abteilungen delegieren. Wenn eine Behörde eine Ladung vor dem Gerichtshof der Menschenrechte in Straßburg einreichen möchte, wird, was den Föderalstaat betrifft, neben einem Vertreter des föderalen Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten auch ein Vertreter des Justizministerium zu den Versammlungen dieser Arbeitsgruppe eingeladen.

Artikel 5. Über die Frage, ob es sich um einen gemischten Streitfall handelt wird im Konsens aller Mitglieder der Arbeitsgruppe "Ladung" (§1) beschlossen. Nur die Vertreter der betroffenen Behörden entscheiden, ob eine Ladung eingeleitet wird und billigen oder nehmen eine eventuelle Textanpassung der Ladung vor (§2). Wegen der vorgenannten Gründen ist es erforderlich, dass bei der Abfassung des Entwurfs der Ladung eine größtmögliche Vollständigkeit angestrebt wird.

Um zu vermeiden, dass sich die Prozedur zu lange hinzieht (siehe Artikel 3 zweiter Absatz), sieht Artikel 5 § 3 eine schnelle Abhandlung im Konsens vor.

Artikel 6. Wenn eine Ladung vor dem Gerichtshof für Menschenrechte in Straßburg untersucht wird, wird das Justizministerium zur Versammlung der Interministeriellen Konferenz eingeladen. (siehe Kommentar zu Artikel 7).

Über die Frage, ob ein Streitfall gemischten Charakter hat, wird im Konsens aller Mitglieder der Interministeriellen Konferenz entschieden. Nur die Vertreter der betroffenen Behörden entscheiden, ob eine Ladung eingeleitet wird und billigen oder nehmen eine eventuelle Textanpassung der Ladung vor. Wegen der vorgenannten Gründen ist es erforderlich, dass bei der Abfassung des Entwurfs der Ladung eine größtmögliche Vollständigkeit angestrebt wird.

Durch Artikel 6 letzter Absatz wird vermieden, dass sich die Prozedur zu lange hinzieht, falls zunächst davon ausgegangen wurde, dass sie einen gemischten Streitfall betraf, während sich später herausstellt, dass es sich um einen exklusiven Streitfall handelt.

Artikel 7. Aufgrund von Artikel 6, zweiter Abschnitt, des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 1954 über die Grundsatzbestimmungen des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten und des Außenhandels sind die Rechtsberater dieser Abteilungen für die Wahrung der Interessen des Staates vor internationalen Rechtsinstanzen befugt.

Die Kosten der Ladung sowie der Versand von Briefen und die eventuellen Fahrtkosten des bevollmächtigten Beamten gehen zu Lasten des Ministeriums, dem der bevollmächtigte Beamte angehört.



Artikel 8. Es ist selbstverständlich, dass die Honorarkosten eines Rechtsanwalts zu Lasten der Behörde gehen (oder genauer gesagt: des Ministeriums), welches den betreffenden angestellt hat.

Artikel 9. Eine Koordinierung des Handelns des bevollmächtigten Beamten und der Vertreter, gegebenenfalls in der Eigenschaft als Rechtsanwalt, ist sehr nötig, zumal oft nur eine Person die Möglichkeit hat, vor einer Gerichtsbarkeit zu plädieren.

Die Arbeitsgruppe "Ladung" der Interministeriellen Konferenz kann dem bevollmächtigten Beamten Richtlinien geben.

Artikel 10. Für die Einstellung des Verfahrens muss, wie für die Ladung, Konsens zwischen den betroffenen Behörden bestehen.

Artikel 11. Dieser Artikel lehnt sich an den Schlussartikel der anderen Zusammenarbeitsabkommen in Bezug auf internationale Beziehungen.



# COOPERATION AGREEMENT ‘LITIGATION’

Unauthentic English translation

**Co-operation agreement of July 11th 1994 between the Federal State, the Communities and the Regions on the litigation before an international or a supranational tribunal in a “mixed” dispute (Belgian Official Gazette, December 1st 1994)**

- Art. 1.** For the purposes of this co-operation agreement,
1. “Inter-Ministerial Conference” means the Inter-Ministerial Conference for Foreign Policy as mentioned in article 31bis, second alinea, of the ordinary law of August 9th 1980 on institutional reform;
  2. “summons” means the institution of legal proceedings by Belgium before an international or a supranational legal body against a legal person of public international law;
  3. “mixed dispute” means a dispute with a legal person of public international law about matters that aren’t exclusively federal, community or regional competences;
  4. “concerned authority” means a party to this co-operation agreement being competent by virtue of the Constitution for the matter concerned by the dispute.

**Art. 2.** This co-operation agreement shall be applied whenever a concerned authority wishes that Belgium institutes legal proceedings in a mixed dispute against a legal person of international law before an international juridical body, especially before the Court of Justice of the European Communities at Luxembourg.

**Art. 3.** Whenever a concerned authority wishes that Belgium institutes legal proceedings against a dispute it considers to be “mixed”, it shall lay the affair before the Inter-Ministerial Conference by transmitting a draft of writ of summons to the president.

The president of the Inter-Ministerial Conference shall take care that the fulfilment of the procedure described in the articles 4 to 7 does not cause the elapement of imposed time limits.

**Art. 4.** In the framework of the Inter-Ministerial Conference, a working group “summons” is installed.

This working group, presided by a representative of the president of the Inter-Ministerial Conference, shall be composed out of representatives from the Federal State, the Communities and the Regions.

**Art. 5.** §1. Within fifteen days after the transmission of the affair to the Inter-Ministerial Conference according to article 3, the working group “summons” shall investigate the “mixed” nature of the dispute. It decides by consensus. In case of a lack of consensus, the Inter-Ministerial Conference shall be convened immediately.

§2. If consensus can be reached about the “mixed” nature of the dispute, the working group investigates the necessity of the summons and the draft of the writ of summons. It decides by consensus of the representatives of those authorities that are concerned.

§3. The members of the Inter-Ministerial Conference shall be notified immediately about the consensus reached in the working group. Except in case of an objection within 48 hours after the notification, the members of the Inter-Ministerial Conference are deemed to agree with this consensus of the working group.

§4. In case of a lack of consensus within the working group, or in case of an objection by one or more members of the Inter-Ministerial Conference, the latter shall be convened immediately.



**Art. 6.** Whenever the Inter-Ministerial Conference is convened according article 5, the decisions about the “mixed” nature of the dispute and about the necessity of summoning shall be taken by consensus of the concerned authorities.

If it decides that the dispute or one of its elements exclusively concerns community or regional competences, the meeting of the Inter-Ministerial Conference takes, only for these elements, the place of the one foreseen in article 81 §7, second alinea, of the special law of August 8th 1980 on institutional reform.

**Art. 7.** Whenever, with due respect to articles 5 and 6, the decision is taken to summon, one authorized federal civil servant is appointed, following the existing regulations.

The ministry where this civil servant is active is responsible to bring the action before the international or supranational tribunal and for the formalities relating thereto.

**Art. 8.** Each concerned authority can appoint one or more representatives, who may be lawyers, to assist the authorized civil servant. The Inter-Ministerial Conference shall be informed about these appointments.

**Art. 9.** The authorized civil servant shall be responsible for the co-ordination of the Belgian claim before the tribunal.

The working group “summons” shall be informed about every new step in the Belgian claim.

**Art. 10.** Only if all concerned authorities concerned agree, the proceedings can be relinquished. To that end, the procedure described in the articles 5 and 6 shall be followed.

**Art. 11.** The dispositions of this co-operation agreement can be revised upon the request of each signatory. The Inter-Ministerial Conference for Foreign Policy shall consider a request for revision within three months.

Done at Brussels, on July 11th 1994, in one original, in the Dutch, French and German language.



